

Склярова Наталья Геннадиевна, Косоножкина Людмила Валентиновна

## **МИКРОСИСТЕМА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОЕДИНИТЕЛЬНЫМ СОЮЗОМ AND КАК ПОЛЕВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

В статье непредикативные, монопредикативные и полипредикативные фразеологизмы с соединительным союзом and рассматриваются как конститuentы фразеологического полевого образования, распределение которых в структуре поля зависит от стержневой роли союза. Указанные фразеологические единицы относятся к морфологическому, лексическому или синтаксическому уровню, причем степень их фразеологичности варьируется, что позволяет выделить среди них сочетания, единства и сращения, тогда как семантические отношения между ними основываются на синонимии, вариантности, антонимии, омонимии, полисемии.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/39.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/39.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 147-149. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'37+811.11

В статье *непредикативные, монопредикативные и полипредикативные фразеологизмы с соединительным союзом and* рассматриваются как конститuentы фразеологического полевого образования, распределение которых в структуре поля зависит от стержневой роли союза. Указанные фразеологические единицы относятся к морфологическому, лексическому или синтаксическому уровню, причем степень их фразеологичности варьируется, что позволяет выделить среди них сочетания, единства и сращения, тогда как семантические отношения между ними основываются на синонимии, вариантности, антонимии, омонимии, полисемии.

*Ключевые слова и фразы:* фразеология; фразеологизм; фразеологическое поле; соединительный союз; семантические отношения.

**Склярова Наталья Геннадиевна**, д. филол. н., доцент  
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону  
rapochka@bk.ru

**Косоножкина Людмила Валентиновна**, к. филол. н., доцент  
Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону  
lucy\_kos@mail.ru

### МИКРОСИСТЕМА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОЕДИНИТЕЛЬНЫМ СОЮЗОМ AND КАК ПОЛЕВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Анализ англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина [2] выявил 550 фразеологических единиц (далее – ФЕ) с сочинительным союзом *and*. Наличие общего компонента позволяет рассматривать их как фразеологическое поле, где вслед за В. Ю. Меликяном, предложившим трехуровневую модель фразеологической подсистемы [4, с. 90], мы выделяем конститuentы морфологического, лексического и синтаксического уровней.

В ФЕ морфологического уровня союз *and* служит в качестве словообразовательного элемента при так называемом синтаксическом способе словосложения [5, с. 154], в результате которого получают цельно-оформленные устойчивые языковые единицы, построенные по принципу сочинительной конструкции. Например, *a cat-and-dog (existence) – вечные ссоры* [2, с. 135]; *the cat-and-mouse (game) – бессмысленная жестокость* [Там же, с. 304]; *give-and-take (policy) – взаимные уступки* [Там же, с. 314]; *cash-and-carry (principle) – продажа за наличный расчет с самовывозом* [Там же, с. 130] и др.

ФЕ лексического уровня функционально близки к словам и обладают различной степенью закрепленности своих компонентов, что позволяет выделить среди них сращения, единства, в том числе фразеоматизмы, и сочетания.

Фразеологические сращения являются давно сложившимися в языке эмоционально окрашенными оборотами речи. Их общий смысл не может быть выведен из значения составляющих компонентов, поскольку последние полностью утратили семантическую самостоятельность. Например: *bubble and squeak – суета, мишура, суетность* [Там же, с. 112]; *make ducks and drakes of smth. – растрачивать, транжирить, проматывать, разбазаривать что-л., пускать по ветру что-л.* [Там же, с. 229]; *sting and ling – силой, принуждением* [Там же, с. 723]; *lock, stock and barrel – целиком, полностью, все вместе взятое* [Там же, с. 467] и др.

Фразеологические единства также представляют собой давно сформировавшиеся экспрессивные устойчивые выражения, переосмысленные на основе метафоризации свободного сочетания слов. Например: *keep body and soul together – с трудом поддерживать существование, жить впроголодь, еле сводить концы с концами* [Там же, с. 95]; *flotsam and jetsam – хлам, обломки, остатки, безделушки, всякая всячина* [Там же, с. 287]; *tooth and nail – всеми силами, не жалея сил, изо всех сил* [Там же, с. 772]; *oil and vinegar – непримиримые противоположности* [Там же, с. 551]; *between grass and hay – в юношеском возрасте* [Там же, с. 330]; *hand and glove (with smb.) – в сговоре, заодно, рука об руку, в тесной связи* [Там же, с. 349] и др.

К фразеологическим единствам также относятся фразеоматизмы – устойчивые словосочетания с частично транспонированным значением. Иными словами, оно сужено, расширено или сдвинуто, т.е. переосмыслено на основе не метафоризации, а метонимии. Например: *knife and fork – еда* [Там же, с. 427]; *be flesh and blood – иметь человеческие чувства, слабости* [Там же, с. 284]; *song and dance – свистопляска, шумиха, ерунда* [Там же, с. 702]; *back and belly – одежда и еда* [Там же, с. 57] и др.

Фразеологические сочетания обладают целостным смыслом, который, однако, является слиянием значений их компонентов и не допускает ни подстановок, ни замен. Например: *grin and bear it – улыбаться и терпеть, мужественно переносить страдания; скрывать под улыбкой свои переживания; делать хорошую мину при плохой игре* [Там же, с. 333]; *here and there – там и сям, кое-где, местами* [Там же, с. 384]; *a matter of life and death – жизненно важный вопрос* [Там же, с. 493]; *once and again – время от времени, неоднократно* [Там же, с. 553]; *slow and sure – медленно, но верно* [Там же, с. 698] и др.

ФЕ синтаксического уровня представляют собой устойчивые образования, эквивалентные по грамматической форме свободным предложениям, в том числе междометного характера, и способные функционировать

самостоятельно. Например: *oh my ears and whiskers!* – шутливое восклицание [Там же, с. 233]; *ye gods and little fishes!* – *боже милостивый!* [Там же, с. 324]; *stand and deliver!* – *кошелек или жизнь!* [Там же, с. 713]; *lo and behold!* – *подумать только!* [Там же, с. 466]. Сюда входят также сформировавшиеся в фольклоре пословицы и поговорки – краткие, устойчивые в речевом обиходе, как правило, ритмически организованные изречения назидательного характера. Например: *measure thrice and cut once* – *семь раз отмерь, один раз отрежь* [Там же, с. 495]; *lend your money and lose your friend* – *хочешь потерять друга, одолжи ему деньги* [Там же, с. 512]; *gossiping and lying go hand in hand* – *сплетни и ложь идут рука об руку* [Там же, с. 328] и др.

Итак, уровневая организация фразеологического поля обнаруживается при вертикальном сечении, тогда как горизонтальный срез выявляет в его структуре ядро, околоядерную зону, зоны ближней и дальней периферии, где распределение конститuentов осуществляется в зависимости от усиления / ослабления стержневой роли союза *and*. В ядро поля входят парные непредикативные ФЕ, построенные по тому же принципу, что и свободные синтаксические сочетания с компонентами, связанными соединительной связью, которая представляет собой разновидность сочинения, предполагающего равноправие элементов предложения, а стало быть, их однородность. Это, в свою очередь, является причиной невозможности одного из сочиненных компонентов быть главным, а другого – второстепенным, тогда как ведущая роль в образовании свободной соединительной конструкции принадлежит союзу, так как именно союзная семантика определяет ее специфику, то, что отличает одну сочинительную конструкцию от другой. К околоядерной зоне относятся трехкомпонентные непредикативные фразеологизмы, например: *hatches, matches and dispatches* – *газетный столбец с объявлениями о рождениях, свадьбах и смертях* [Там же, с. 363]; однокомпонентные фразеологизмы, в которых одна из позиций сочиненного ряда заполняется в контексте, например: *...and chance the ducks* – *будь что будет* [Там же, с. 228]; а также рассмотренные ранее ФЕ морфологического уровня. Ближнюю периферию составляют полипредикативные пословицы и поговорки с союзом *and*, соединяющим части сложного предложения. Например: *fools make feasts and wise men eat them* – *умные используют дураков* [Там же, с. 290]. На дальней периферии располагаются монопредикативные паремии с сочиненными однородными членами. Например: *between the cup and the lip a morsel may slip* – *не радуйся раньше времени* [Там же, с. 189].

Конститuentы рассматриваемого фразеологического поля находятся в отношениях вариативности, синонимии, антонимии, полисемии и омонимии.

Сущность варьирования ФЕ состоит в изменении их компонентного состава, которое не нарушает фразеологического значения, не приводит к образованию нового значения или нового фразеологизма [6, с. 25]. В частности, некоторые фразеологизмы с союзом *and* представляют собой варианты других ФЕ, в которых имеют место следующие типы варьирования:

- компонентное варьирование, состоящее в замене одного или нескольких элементов, как в составе сочиненной конструкции, так и вне ее, например: *far and near / wide* – *повсюду, далеко кругом* [2, с. 263]; *run / hold with the hare and hunt / run with the hounds* – *вести двойную игру* [Там же, с. 360]; *bind / tie smb. hand and foot* – *связать кого-л. по рукам и ногам* [Там же, с. 346] и др.;

- количественное варьирование, заключающееся в расширении компонентного состава, например: *and all (that)* – *в том же духе, и (все такое) прочее* [Там же, с. 40]; *over and over (again)* – *снова и снова* [Там же, с. 557] и др.;

- морфемное варьирование, например: *cape-and-sword comedy / cloak-and-sword comedy* – *комедия плаща и шпаги* [Там же, с. 166];

- морфологическое варьирование, состоящее в изменении грамматической формы, например: *drive a coach and horse(s) through* – *обойти договор, соглашение, закон, юридическое постановление* [Там же, с. 156] и др.;

- синтаксическое варьирование, проявляющееся в изменении порядка следования сочиненных компонентов, например: *day and night / night and day* – *целыми днями, круглые сутки, день и ночь* [Там же, с. 36]; или в изменении связей между компонентами, например: *the Committee of Ways and Means – the Ways and Means Committee*: 1) *Палата общин, заседающая в качестве бюджетной комиссии*; 2) *амер. постоянная бюджетная комиссия Конгресса* [Там же, с. 167] и др.;

- смешанное варьирование, в частности, морфологическое варьирование в сочетании с сокращением количественного состава, например: *a stick and a stone / stocks and stones* – *неодушевленный(ые) предмет(ы), бесчувственный(ые) человек (люди)* [Там же, с. 722, 724], или изменение порядка слов в сочетании с заменой одного из компонентов, например: *fret and fume / fume and chafe* – *злиться и ворчать; рвать и мять* [Там же, с. 301] и др.

Фразеологические синонимы обладают близким значением, обозначают одно и то же понятие, имеют частично совпадающую или (реже) одинаковую сочетаемость, но отличаются друг от друга стилистической, а также экспрессивно-оценочной окраской и / или оттенками значения [1, с. 178].

Среди фразеологизмов с союзом *and* также можно выделить несколько синонимических рядов, например: *alive and kicking / safe and sound* – *цел и невредим, в полном здравии* [2, с. 38, 653]; *between the devil and the deep (blue) sea / between the upper and nether millstone / between Scylla and Charybdis* – *в безвыходном положении* [Там же, с. 208, 502, 663]; *you can't eat your cake and have it / you cannot sell the cow and drink the milk* – *нельзя делать одновременно две взаимоисключающие вещи* [Там же, с. 120, 182]; *to hell and gone / over the hills and far away* – *на краю света, далеко* [Там же, с. 383, 535] и др.

Разграничивая синонимию и вариантность на уровне фразеологии, следует учитывать различные критерии, в частности, характер образности ФЕ, синтаксическую схему их построения, семантику и количество варьируемых компонентов, сочетаемость, причем в каждом конкретном случае решающую роль может играть тот или иной критерий.

Фразеологические антонимы частично или полностью не совпадают по составу, могут различаться в стилистическом отношении и обладают полярными значениями [3, с. 158]. К фразеологическим антонимам с союзом *and* относятся следующие пары: *safe and sound* – *цел и невредим, в полном здравии* / *dead and buried* – *умер и погребен, нет в живых* [2, с. 202, 653]; *as different as chalk and cheese* – *ничего общего, совершенно не похоже* [Там же, с. 138] / *the spit and image of* – *точная копия* [Там же, с. 203]; *(all) ship-shape and Bristol fashion* – *в полном порядке* [Там же, с. 264] / *be (all) at sixes and sevens* – *в запущенном состоянии, в беспорядке* [Там же, с. 693] и др.

Фразеологические омонимы с союзом *and* имеют одинаковый состав и совершенно разные значения. Например: 1) *bed and board* – *пансион (квартира и стол)*; 2) *bed and board* – *юр. супружеские отношения* [Там же, с. 73]; 1) *head and shoulders (above smb. или smth.)* – *на голову выше, лучше (кого-л. или чего-л.)*; 2) *head and shoulders* – *силой* [Там же, с. 368] и др.

Омонимичные фразеологизмы следует отличать от многозначных на том основании, что при омонимии несколько одинаковых по составу ФЕ имеют разные значения, тогда как при полисемии одна ФЕ имеет разные значения, например: *aid and abet*: 1) *юр. подстрекать, оказывать пособничество*; 2) *поощрять, потакать, способствовать, активно содействовать* [Там же, с. 34-35]; *bits and pieces*: 1) *случайные предметы, разные мелочи*; 2) *обломки*; 3) *отрывочные сведения, разрозненные факты, обрывки разговора* [Там же, с. 85].

Итак, системный подход к фразеологизмам с союзом *and* позволил определить их место в структуре фразеологического поля, принадлежность к морфологическому, лексическому или синтаксическому уровням, степень их фразеологичности, а также охарактеризовать их с точки зрения вариативности плана выражения и плана содержания.

#### Список источников

1. Жуков В. П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986. 308 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. 2-е изд-е, перераб. М.: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. 381 с.
4. Меликян В. Ю. К проблеме выделения фразеологической подсистемы языка // Функционально-системный подход к исследованию языковых единиц разных уровней: мат-лы Межвуз. науч. конф. Ростов н/Д: Изд-во Ростовск. пед. ун-та, 2004. С. 87-92.
5. Нухов С. Ж. Языковая игра слов в словообразовании (на материале лексики английского языка): дисс. ... д. филол. н. М., 1997. 342 с.
6. Соловьева А. Д. Варьирование фразеологизмов в произведениях В. М. Шукшина // В. М. Шукшин: взгляд из XXI века: тезисы докл. к VII Междунар. науч. конф. «В. М. Шукшин. Жизнь и творчество». Барнаул: Изд-во Алтайск. ун-та, 2004. С. 25-27.

#### MICRO-SYSTEM OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE CONNECTING CONJUNCTION AND AS FIELD STRUCTURE

Sklyarova Natal'ya Gennadievna, Doctor in Philology, Associate Professor  
Southern Federal University, Rostov-on-Don  
panochka@bk.ru

Kosonozhkina Lyudmila Valentinovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Don State Technical University, Rostov-on-Don  
lucy\_kos@mail.ru

Non-predicative, mono-predicative and poly-predicative phraseologisms with the connecting conjunction *and* are considered as constituents of phraseological field the distribution of which in the field structure depends on key role of a conjunction. The mentioned phraseological units refer to the morphological, lexical or syntactical level, and the degree of their idiomaticity varies which allows identifying combinations, integrities and fusions while semantic relations between them are based on synonymy, variance, antonymy, homonymy, and polysemy.

*Key words and phrases:* phraseology; phraseologism; phraseological field; connecting conjunction; semantic relations.